

# 73 עמדיים

כתב עת לשירה רבתרבותית

## חוגגים למדינת ישראל!

### גיליון 12

État d'Israël

دولة اسرائيل

Staat Israël

以色列国

Jimbo la Israeli

Ísraelsríki

State of Israel



**ורדה גנוך  
אפי הלפרין  
לארי וייסמן  
רפאלה ורדי  
ורד מנדלסון  
אורלי עסיס  
אמרי פרל  
מיכל שחר  
דפנה שמשוני  
דניה שפירא**



אפריל 2021, אייר ה'תשפ"א

אנחנו שמחים להציג בפניכם את גיליון מיוחד של כתב העת צמדים, לכבוד יום העצמאות ה־73 למדינת ישראל.

כל הצמדים שתקראו בגיליון זה חוגגים את עצמאותה של מדינתנו הקטנטונת שאינה יודעת ולו רגע אחד של שקט. במהלך 73 שנותיה חוותה מדינת ישראל מלחמות עקובות מדם, אבדות בנפש וקשיים רבים אך גם הגיעה להישגים כבירים.

בשנים האחרונות הקיטוב והפילוג בעם גדול, גדול מדי. כולנו תקווה כי נצליח להוביל את מדינת ישראל במים הסוערים בה היא שטה לחוף מבטחים, שנצליח להיות קצת יותר מאוחדים ומפויסים, שנצליח להחזיר את קדושת האדם והערכים לקדמת הבמה ושנהיה ערבים זה לזה לא רק בעתות מלחמה.

אנחנו מגישים הפעם, כבעבר, מגוון של שירים ותרגומם לשפות שונות: לאנגלית, לאיטלקית, עירקאית והונגרית

תיהנו מהמגוון ומריבוי שפות התרגום. תיהנו מיום הולדתה של המדינה. שמרו עליה. שמרו עלינו.

תודה לכל הכותבים ולכל המתרגמים שמאפשרים לנו להביא את השירה העברית לאוהבי שירה דוברי שפות אחרות.

חג עצמאות שמח, ישראל!

קריאה מהנה,  
עדנה אפק ואלירן דיין

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים -  
כל אלה באחריות המשוררים.  
כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי־פרסום יצירתו בכתב העת.



## Hammers and Flags

We danced in the streets  
although it's hard to believe –  
a circle of strangers, a great serpent of joy,  
we served our foreheads to the plastic hammers  
and fireworks burst in our eyes.

The old cinemas are long gone  
on Herzl Street, Prophet Street, Pioneer Street.  
The great film-set of my youth has been  
summarily dismantled  
as explained in small letters  
in the license of my life.

Shy as brides, the flags return each spring  
with their petition:  
We were beautiful, they say. You were lied to.  
Read the blind spots  
in the bottom of your eyes.

## פטישים ודגלים

רקדנו ברחובות  
על-אף שקשה להאמין –  
מעגל של זרים, לוויתן של שמחה,  
הגשנו מצח לפטישי הפלסטיק  
וזקוקים התפוצצו באשוינו.

בתי הקולנוע הישנים אינם עוד  
ברחוב החלוץ, רחוב הרצל, רחוב הנביאים.  
אתר-הצלום הענק של הילדות פרק ופזר ללא מכרז  
כפי שהסבר באותיות הקטנות  
ברשיון-העסק של חיי.

מבישים ככלות, הדגלים חוזרים כל אביב  
עם בקשתם:  
"היינו יפים, הם אומרים." שקרו לך.  
קרא את כתמי העורן  
בקרקעית העינים.



## סימנים

על הדשא המרכזי בקבוץ קטן בשפלת יהודה, במהלך החגיגות הצנועות לציון יום השנה החמישי להקמתה של מדינת ישראל, רקדתי ובעטתי בטעות בדפנו הימני של הרחם. אמי הרגשנית והעיפה אחזה בחזקה בבטנה ההריונית ובשרה לכלם שזהו בן. בודאות!

אבא שלי - המעשי יותר - הטיל אמנם ספק באמיתותו של הסימן המאד מפפק הזה (וברלונטיות של עורה היבש, קרסוליה הנפוחים ותשוקתה למאכלים חמוצים), אבל עמק בתוך לבו קוה שהיא צודקת. אחרי הכל, הוא נזקק נואשות לצאצא שימשיך לשאת לא רק את שם משפחת הוריו המנוחים, אלא גם את שמו הפרטי של אחיו הצעיר שנספה ביחד עמם בשואה.

## Signs

On the lawn of a small kibbutz in the Judean foothills, during the modest Celebrations to mark the State of Israel's fifth anniversary, I danced and Kicked the right side of the womb by mistake. My emotional, tired Mom Held her pregnant belly tightly and informed everybody that it was a boy. With certitude!

My father - the more pragmatic one - surely questioned the authenticity of this very Dubious sign (and the relevance of her dry skin, swollen ankles and desire for sour Foods), but deep in his heart hoped she was right. After all, he desperately needed An offspring who would continue to bear not only the family name of his deceased Parents, but also the first name of his younger brother who had perished with them In the Holocaust.

## עצמות

עצמות לשבר אבנים  
לבנות כביש בפזל אישי  
עצמות לעטף תפוז אחר תפוז  
בידיעה שאחד מהם לא יפליג מכאן  
עצמות לא להכנע לנאצים ולמורפיום  
אחרי עשרות שנים  
ככה למדתי  
שבונים בשקט  
מדינה

## Függetlenség köveket törni

Kirakós játékkal utakat építeni  
Függetlenség narancsokat csomagolni  
Tudva, hogy egyikük nem hajózik el innen  
Függetlenség, hogy ne engedjen a náciknak és a morfiumnak  
Igy tanultam,  
Hogy így kell csöndben országot építeni.



## A symbol of the land

A Tallit of holiness  
With a star of heroism  
Wraps you on your feast day.  
Like the Tallit - so is your flag -  
With whiteness and light blue - glorifies you.  
And between all your jewelry  
The Menorah, the anemone and other symbols,  
You took the olive leaves off your head,  
You hugged them by your side,  
You placed them next to the seven branches  
Until the peace dove -  
Arrives.

## סמל המדינה

טלית של קדשה  
עם מגן של גבורה  
עוטף אותך ביום חגך.  
כמו הטלית - כך דגלך -  
בלבן ותכלת מפאריך.  
ומבין כל העדוים  
המנורה, הפלגנית ושאר הסמלים  
הורדת את עלי הזית מראשך,  
חבקת אותם לצדך,  
הנחת אותם לצד שבעת הקנים -  
עד שיונת השלום  
תגיע הלום.



## Born Free

I came into this world in the footsteps  
Of Israel's independence.  
My mother was racing to give me life before the war was over.  
We won: I was born in Passover.

Although I was still very little then  
I was lucky at the first victory parade to be present.  
A caricature from that event  
Does not show marching soldiers but rather lots of people over top balconies bent,  
Overflowed with excitement and pride  
For their beloved heroes down there on the ride.

In 1968 the balconies were gone,  
Replaced by the young Israeli TV, showing a parade of tanks and guns.  
The Israeli flag was proudly flown over every home,  
But now, having in mind the great victory a year ago, power has become the dome.

Independence Day has turned around once again,  
Letting spirit and culture lead again  
With singing, dancing, honoring unique persons light a beacon  
While fireworks are lighting the sky as all of that goes on.

Then, a year ago,  
The Corona virus ruined the orderly life, and did not let go.  
We were all locked up at home for months,  
And the birds broke out, and took the chance  
To rule the outer space.  
But when Independence Day arrived  
The birds joined the combat planes in their salute to the doctors who -  
days and nights - have made so many survive.

And there, on the roof, clicking my camera again and again,  
Documenting what just has happened, and how it worked then,  
I knew that next year both I and my country to date  
Will be set free our birthday to celebrate.

## לחופש נולדתי

באתי לעולם כיאות-  
לתוך פעמי העצמאות.  
בין סיים המלחמה לבין בואי הימה תחרות,  
ואני הקדמתי, והופעתי בחגי-החרות.

אף שעדיין קטנטנה הייתי,  
להיות נוכחת במצעד-הנצחון הראשון זכיתי.  
צפיתי אתמול בקריקטורה של אותו המצעד -  
בלטו בה ההמונים על המרפסות, ולא מי שצעד.  
ההתרגשות לותה את הגאווה,  
כשכלם מביטים מטה אל גבוריהם באהבה.

ב-1968 החלפו המרפסות בטלוויזיה, כשעל המסך  
התקדמו הטנקים בשך.  
בכל בית עדין התנופף הדגל,  
אך הנצחון הגדול שנה קדם-לכן הפך את הכח לסמל...

מאז עשה יום-העצמאות תפנית-  
הרוח שולטת בכל התכנית;  
שרים, רוקדים, משיאים משואות,  
וזקוקין די-נור צובעים את המראות.

ולפני שנה שבשה הקורונה את הסדר,  
וכלנו נכנסנו לסגר;  
כל הצפרים לכולב אמרו 'שלום',  
והשתלטו על המרחב שבמרום.  
אך עם בוא החג הצטרפו לפוגות שהגיעו,  
ויחדיו טסו ולרופאות ולרופאים הצדיעו.  
ושם, על הגג, כשאני לוחצת על 'הדק' המצלמה בהנאה,  
ידעתי שגם מדינת-ישראל וגם אני צא לחפשי,  
ונכל לחגג את יום-הה'ל'ת שלנו בשנה הבאה.

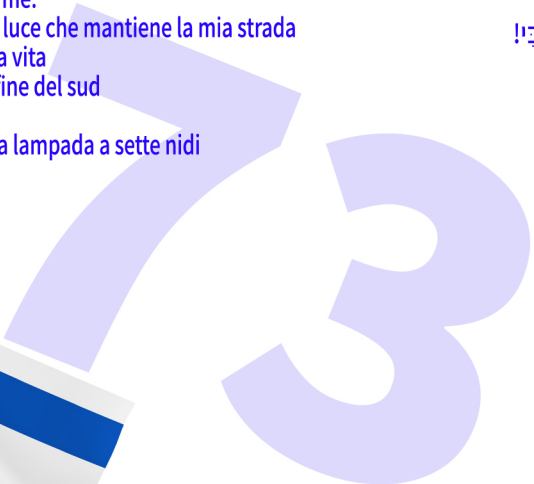


## המנורה שלי

המנורה שלי האירה דרכי משחר ילדותי.  
ספק אם היה זה מפאת תאריך הולדתי  
או שמא נטענתי לאורך דרכי.  
ביחסי גומלין של אדם עם מדינתו  
באהבת נופיה ובמרקם האנושי  
שבעה חברו לי להאירי:  
מוליד, ילדי, מולדתי, היקום שסביבי  
ואני על תוכי וברי כפי שאני  
מחזירה באהבה ובנאמנות ככל יכלתי.  
ואם על אלה השבחתה לה ולו מעט מעצמי  
זה בזכות ההארה המאירה דרכי  
בפסת המולדת של חיי.  
מצפון המפה ועד לקצה דרומה  
ומכל רגב אדמה  
וביום הולדתך, מנורת שבעת הקנים שלי  
אנא,  
לעולם אל תכבי!

## La mia lampada

La mia lampada risplendeva sin dagli albori della mia infanzia  
Dubito che fosse dovuto alla tua data di nascita  
O forse sono stato caricato il lungo la mia strada  
Nell'interrelazione di una persona con il suo paese  
Nell'amore per i suoi paesaggi e nel tessuto umano  
Sette mi hanno dato la luce  
Il miei genitori  
i miei figli  
il mio paese in patria  
l'universo intorno a me  
E io come io.  
Ho torno con amore e lealtà il più possibil  
E se l'avessi lodata per queste cose,  
l'avrei lodata un po' più di me.  
E questa e' a causa della luce che mantiene la mia strada  
Nella parte innata della mia vita  
Dal nord della mappa alla fine del sud  
E da ogni pezzo di terra  
E il tuo compleanno - la mia lampada a sette nidi  
Per favore  
Non spegnere mai !!!





## הטרם תדע כי אבדה מצרים

### Do you not yet know that Egypt is lost

Do you not yet know that Egypt is lost?

Indeed?

Egypt never ruled my soul.

Even when my body was enslaved, under the weight of soil and stone

I was free to myself.

All my work in mud,

Burning bricks in the flame,

Was for the sake of heaven,

To reconcile my soul with the sweat

Of my body forever holy.

My spirit knows no despair.

My light, which was created before man,

My kingdom of flesh destined to be conquered

By my soul that hovers

Over the surface of the waters, the seas, the sages, the ages

There remains only to remove the veil that masks

As the waters cover the sea

Revealed is the Face

That never ceased to see

His children as they are -

Children of G-d.

הטרם תדע כי אבדה מצרים?

האמנם?

היא מעולם לא שלטה על נפשי.

גם בשעבוד גופי, תחת משקל עפר ואבן

חפשי הייתי לעצמי.

כל עבודתי בחמר,

בצרוף לבנים בשרפה

היתה למען שמים,

להשלים נשמותי בזעה,

של גופי הקדוש לעולם.

רוחי לא יודעת יאוש

אורי, שנברא בטרם אדם,

ממלכתי הגשמית נועדה לכבוש

על ידי נשמותי המרחפת

על פני מים, ימים, עדנים

רק גותר להסיר את הלוט המסוה

כמים לים מכסים

כבר מגלים הפנים

מעולם לא זזו מראות

את בניהו כפי שהם -

בני אלהים.

## יום העצמאות

לא תדליקי משואה על קר רוח.  
פסקת ההתגברות שלך תשמט מדברי הימים.  
תעצמות ויגרדו מתחתיות דלילים בקר אחר בקר.  
הדאגה תכלה אותך כמו נחיל טרמיטים מנמסים.

דעי כל אם עבריה:  
בעולם הזה אמהות מדליקות משואות רק על בנים מתים או על בעלים שנפלו במלוי תפקידם.  
טהור וצח וחלק הוא השכול כמו טוסיק של תינוק שהפך נער שהפך בחור שהתנדף לתפארת  
מדינת ישראל.

## Independence Day

You will not light a torch for being level-headed.  
Your overriding clause will be dropped from the books of Chronicles.  
Strengths will be scraped from the bottoms of buckets morning after morning.  
Worry will destroy you like a swarm of polite termites.

Know this every Hebrew mother:  
In this world mothers light torches only for dead boys or husband  
that have been killed in their line of duty.  
Pure and clear and smooth is bereavement like the buttocks of a baby who turned  
into an adolescent who turned into a man who evaporated for the glory  
of the State of Israel

## ורד, עינת וישראלה

(ע"ג באמר ובצליל  
בלוי תפיים עדיף חליל)

ד"ר מנדלסון אבן  
יקרץ לנו בחן:  
צעירה היא ברוחה,  
אך חִבַּת מנוחה.

בראשית.  
לחץ אדם ועל אל-רום.  
יִסְתַּם עורק, באילון דרום.

וינחלו רגליה דליות  
ואין אזור בעליות.  
מפתח תקוה דרך השלום  
תפתח הטובה:

יבנו גשרי אחוה  
להנשים ההלום.

ונירשם בכתב חרטמים:  
כדורים: בית שמש  
וויטמין ד-מונה,  
יש לנקד בנמש,  
את מבוא חמה צפונה.

ועכשו זקוקה המולדת, לשקט אמת.  
מחר היום הלדת, עם עינתי ואתי.

ישראלה נמה ולבה ירושלים ער,  
עוד רגע היא קמה צריה למהר!

הדפק לא מתעצב,  
מד האשר כבר מתעצב  
אתם חשים את גיל  
השמחה? רואים את האפק?

ובתפר בין אביב לקיץ  
נרקם שי למדינה,  
שיפרם החיץ  
ותוסר שמירת הטינה.

שאיך אדם לא יקפח  
שאדם לאדם יהיה אוהב,  
שהאדם מיות תטפח  
יגורו שיה עם זאב.

ובעט פרחים  
נוריד הניר,  
74 חיזכים,  
נפזר בין ה"א לאיר.

עינת ורד וישראלה  
שילשנו נתפלה  
ובצחוק המדבק הבריא,  
נבואי מזור.  
ונזכר: ום שהולך,  
לעולם שוב לא יחזר!

\* התאמות ורד ועינת מנדלסון חונגות יום הולדת עם ישראלה בת ציון ה"א באיר ה'תשפ"א

## ורד ועינת ואסרטייליה

ובקלם הזهور נשיל הורק ثالثة وسبعين سمات نرش بين ها وايار	وباللقلطة بين الربيع والصفى نطرز اغنية للدولة لنفتق الحاجز وتزول الكراهية	وهسة الزمة الوطن لهدوء حقيقي غدا عيد ميلانها مع عينات ومعى	وصاروا برجولها الورود ماكو هوا بالصعود	ثالثة وسبعين بالحكي وبالنخمة بال طبول واحسن بالمزمار	دكتور مندلسون فص وغمز غمزة بعينو هي صغيرة بروحها لكن الزم قرتاح
עינת וורד ואסרטיילה נחנא האלליתית נשלי ונקרמז מן אזחכ העלפי נגיב העיפי ונזכר יום הברוח אל ירגע אידן	لال ينظم وال احد وبين ادمي وادمي المحبة والانسانية تترى ويسكن الحمل مع الذئب	اسرئيلة ناهي وقلبها اورشليم يقظ بعد لحظة تقوم الزم نسرع	من بتاح تقوة عن طريق السلام يجي الخير ينبنو جسور الاخوة لينفس الحلم	ذكتور مندلسون فص وغمز غمزة بعينو هي صغيرة بروحها لكن الزم قرتاح	بالبداية ضغط النسان وصعد فوق للسماء وانسد شريان بايالون جنوب
* التزامة وورد وعينات مندلسون يحتفلو فوق ميلان مع اسرئيلة بلسان ها بايار هتشتفا	ويكلم الزهور نشيل الورك ثالثة وسبعين سمات نرش بين ها وايار	النبض ال يتشكل مقياس السعادة يستقار انتم تحسون مرخ الفرح تشوفونو الفق	وانكتب باللغة الهيرغليفيه حبوب بيت شمسين وويطمين دي - مونة الزم يتشكل بالنمش ميو حوا شمال		



## Shades of blue

Open spaces,  
Green fields,  
Shells, waves.  
Grains of sand.  
The goy of a beautiful dance.

Standing here  
On my own piece of land.  
Thinking of the war  
On those who are not here  
With us anymore.

Standing here  
With my loved ones.  
On a pieces of our land.  
And our pride.

I'm still standing here.  
Same place.  
Same land.  
I's time for us  
Where we can wave  
With our beautiful blue flag.

## תָּכּוּל

חַג תְּכּוּל,  
מְרַחֲבִים, מְחוּל,  
שְׁדוֹת מוֹרְקִים,  
מִים, קֶצֶף גְּלִים.

פִּיסַת אֲדָמָה,  
לִי נִתְּנָה מִתְּנָה.  
בְּדָם בְּנִים נִפְדָּתָה,  
בְּאֶמֶץ, גְּבוּרָה.

בְּזָכוֹת, בְּגֵאוּוֹה,  
לֹא נִירָא.  
לְנִצָּחַ תִּקּוּם  
יִשְׂרָאֵל לְתַחִיהָ.

עֲצָמוֹת, מְכוּרָה,  
מִפֶּז יִקְרָה,  
אֲהוּבָה, אֶת הַדָּגֶל,  
נִנְיָף בְּבִרְכָה.



השפות בגיליון:

איטלקית  
אנגלית  
הונגרית  
עברית  
עיראקית

**ניקוד השירים, תרגום והבעלות על זכויות היוצרים -  
כל אלה באחריות המשוררים.  
כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.**

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי-פרסום יצירתו בכתב העת.

מייסדים: עדנה אפק ואליהן דיין

עיצוב גרפי: אליהן דיין

חפשו אותנו גם ב:

www facebook YouTube Instagram